

ENTREVISTA || Daniel Alarcón

Un traductor de nuestra realidad

★ ES EDITADA EN ARGENTINA "RADIO CIUDAD PERDIDA", LA PRIMERA NOVELA DEL RECONOCIDO ESCRITOR PERUANO RADICADO EN ESTADOS UNIDOS

Si el límite entre una lengua y otra pudiera dibujarse, como la frontera entre dos países en los mapas escolares, Daniel Alarcón estaría parado justo sobre la línea divisoria. Sucede que este autor —que nació en Lima, Perú, hace 31 años, y creció en Estados Unidos— parece poseer una lengua doble, que le permite ondular entre el español y el inglés con similar encanto.

La novela "Radio ciudad perdida" (2008, Alfaguara) es su primer libro editado en Argentina. Escrita originalmente en inglés, la novela fue traducida al español a través de un cuidadoso proceso de ida y vuelta, y mano en mano, entre Alarcón, su padre, la editora y el traductor Jorge Cornejo. El resultado es tal, que en el libro no quedaron huellas de tamaña transposición.

¿Por qué, viviendo en Estados Unidos, elige escribir sobre América Latina?

Bueno, es que finalmente escribir sobre el Perú es también escribir sobre Estados Unidos. Uno de los efectos de lo que se llama la globalización es que todo se va pareciendo. Hay muchas ciudades como Lima en todos los continentes. En pocos años, el 50% de la población de California va a ser hispanohablante.

Usted señaló que ya existe en Estados Unidos una promoción de escritores hijos de inmigrantes.

Sí, hay una generación de escritores que terminan siendo intérpretes de la realidad de otros países porque sus padres vienen de otro país, pero los educaron en Estados Unidos y escriben en inglés. Entonces terminan siendo



GIANCARLO SHIBAYAMA

DOS MUNDOS. Alarcón dice que el hecho de ser un escritor latino criado en EE.UU. le da un toque de extrañeza que tiene sus beneficios.

traductores de esa otra realidad. Ahora, el problema son los escritores que no se van a leer, que no se van a traducir al inglés, a causa de que al lector gringo promedio al que le interesa América Latina o el Perú, le será más fácil leer mi libro que le traduzcan a Santiago Roncagliolo o a Miguel Gutiérrez. No hay una diversidad de voces, es preocupante.

¿Cómo se recibió "Radio ciudad perdida" en EE.UU.?

Yo escribo en inglés por circunstancias con las que yo no he tenido nada que ver. Y llamo la atención por razones que son extraliterarias: en el Perú, porque escribo en inglés; en Estados Unidos, porque soy peruano, y en América Latina, porque no hablo mal el español. ¡Salgo ganando en todos lados! Debo ser el escritor más suertudo del mundo. ●

María Eugenia García
La Nación
de Argentina



MAÑANA en Frecuencia Latina

6:30 PM

SUDAMERICANO

SUB 20



VENEZUELA 2009

Nuestra selección en busca de la clasificación al mundial

PERÚ vs. ECUADOR

9 PM

ESTRENO

La receta perfecta para el romance y la diversión

Placeres Tentaciones

11 PM



ENEMIGOS ÍNTIMOS

SEGUNDA TEMPORADA

Prepárense para lo peor

Estamos juntos

ÓPERA || Ajustes

La crisis golpea al Bolshói



TEATRO. Su dirección suspendió la nueva puesta de "Otello".

MOSCÚ [EFE]. La crisis económica ha obligado a la dirección del Bolshói a suspender la nueva puesta en escena de la ópera "Otello", de Giuseppe Verdi, prevista para este año, anunció hoy el servicio de prensa del emblemático teatro moscovita.

En setiembre, el director general del Bolshói, Anatoli Iksánov, señaló que para la temporada 2008-2009 estaba previsto el estreno de dos óperas y de dos o tres ballets. En lo que va de temporada, el teatro ha estrenado la ópera "La ciudad invisible de Kitege", del compositor ruso Nikolái Rimsky-Kórsakov.

El estreno del "Otello" de Verdi, con la puesta en escena del francés Arnaud Bernard, estaba previsto para el próximo 28 de abril. Según la portavoz del teatro, Yekaterina Novikova, se trataba de la producción más cara que se habría visto en el Bolshói en las últimas décadas.

"La materialización de las ideas artísticas de los autores y, sobre todo, el decorado y los vestuarios exigían un enorme presupuesto. Por eso, en vista de la crisis, cuando todos tratan de recortar sus gastos, el teatro Bolshói considera inoportuna la realización de una producción tan cara", subrayó en declaraciones a la agencia oficial RIA-Nóvosti.

Agregó que "se mantienen el resto de estrenos previstos para esta temporada", al tiempo que anunció que para el año que viene se proyectan tres nuevas producciones operísticas.

Recordó, además, que los amantes del ballet podrán disfrutar esta temporada de la nueva puesta en escena de Coppelia, de Léo Delibes.

Por su parte, el director musical y titular del Bolshói, Alexandr Verednikov, precisó que el precio de la puesta en escena de esa ópera de Verdi ascendía a 3,5 millones de dólares (2,6 millones de euros). Asimismo, rechazó la alternativa de presentar la ópera de Verdi en versión concierto, ya que —opinó— esa opción no tiene sentido. ●